

Congruencia estilística en la estructuración temática de la novela contemporánea árabe e hispánica

Muhsin al-Ramli y Gabriel García Márquez

Como muestra

Profesor asistente: Hadeel Adil Kamal

Universidad de Bagdad/ Facultad de Lenguas / Departamento de Español
sherwet73@yahoo.com

**التطابق الأسلوبي في البناء الموضوعي للرواية العربية والإسبانية
المعاصرة**
محسن الرملي و غابرييل غارسيا ماركيز انموذجا

أ.م. هديل عادل كمال

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الإسبانية
البريد الإلكتروني: sherwet73@yahoo.com

Abstracto

El presente estudio tiene como objetivo realizar un análisis comparativo entre dos obras literarias destacadas: “El amor en los tiempos del cólera” del célebre escritor Gabriel García Márquez y la novela “Los jardines del presidente” del escritor iraquí Mohsen al-Ramli. Estas dos novelas, escritas en diferentes contextos culturales y geográficos, comparten una serie de elementos contextuales y narrativos que nos invitan a explorar sus similitudes y diferencias.

Principalmente, ambas obras pertenecen al género del realismo y se sumergen en las circunstancias y experiencias de sus personajes en sociedades oscuras dominadas por la opresión, la guerra y las tradiciones impuestas. Los autores ofrecen una perspectiva crítica sobre la injusticia social y las restricciones que impone a los individuos en las áreas del amor y la libertad de elección.

Palabras clave: Mohsen Al-Ramli, Gabriel García Máquez, novela contemporánea, Los jardines del presidente, El amor en los tiempos del cólera.

INTRODUCCIÓN

El presente estudio tiene como objetivo realizar un análisis comparativo entre dos destacadas obras literarias: "El amor en los tiempos del cólera" del reconocido escritor Gabriel García Márquez y "Jardines del Presidente" del autor iraquí Muhsin al-Ramli. Ambas novelas, escritas en diferentes contextos culturales y geográficos, comparten una serie de elementos temáticos y narrativos que nos invitan a explorar sus similitudes y diferencias.

En primer lugar, ambas obras pertenecen al género del realismo y abordan las circunstancias y vivencias de sus personajes en sociedades marcadas por la opresión, la guerra y las tradiciones impuestas. Ambos escritores presentan una mirada crítica sobre las injusticias sociales y las limitaciones impuestas a los individuos en el ámbito del amor y la libertad de elección.

Un elemento recurrente en ambas novelas es el papel del tiempo y la espera en la vida de los protagonistas. Tanto Florentino en "El amor en los tiempos del cólera" como Kafka en "Jardines del Presidente" pasan largos períodos de tiempo esperando la oportunidad de reunirse con sus seres amados. El paso del tiempo se convierte en un factor determinante en el desarrollo de la trama y en la transformación de los personajes.

Otro aspecto de interés es cómo el amor y la muerte están entrelazados en ambas narrativas. Gabriel García Márquez y Muhsin al-Ramli exploran la manera en que el amor puede sobrevivir incluso en medio de la muerte y cómo la pérdida de un ser amado puede afectar profundamente a los protagonistas, generando reflexiones sobre la naturaleza del amor y su relación con la existencia humana.

A lo largo de este estudio comparativo, analizaremos las similitudes y diferencias en los temas abordados, el estilo narrativo, la construcción de personajes y el contexto sociocultural en el que se desarrollan ambas novelas.

Además, nos adentraremos en la visión particular de cada autor, su influencia cultural y las repercusiones de sus obras en la literatura contemporánea.

En resumen, este estudio nos permitirá profundizar en la riqueza y complejidad de "El amor en los tiempos del cólera" y "Jardines del Presidente", dos obras literarias que, a pesar de sus diferencias geográficas y culturales, comparten una serie de elementos temáticos y narrativos que merecen ser explorados y analizados en detalle.

Conceptualización de la literatura contemporánea

La literatura contemporánea se refiere a toda la producción literaria elaborada durante la última época literaria hasta el momento. Es un concepto general que no se restringe a una zona del mundo sino es un concepto global que comprende las literaturas de todo el mundo, sobre todo, después de la difusión de las redes sociales que aproximaron las distancias e hicieron que las literaturas se influyen unos en otros gracias al acceso rápido a las literaturas universales en todo el mundo en segundos. Al respecto de la restricción de la época literaria contemporánea, no hay un total acuerdo sobre la delimitación de la fecha de su comienzo, ya que unos ven que la época contemporánea de la literatura universal comenzó con la revolución francesa, un periodo que se extiende desde el año 1789 hasta la actualidad (Valera Rodríguez, 2020: p.3). Otro punto de vista ve que esta época literaria ha surgido justamente tras la Segunda Guerra Mundial durante la década cuarenta. (Ivan Jablonka, 2016: p. 20).

Más allá del debate sobre la delimitación temporal de este periodo, nos interesa ¿en qué se difiere de la literatura que la antecede, por qué surgió y en qué consiste?

Si nos rendimos a que la literatura contemporánea ha comenzado desde la década cuarenta, esto implica que la literatura se ha adaptado con el desarrollo

tecnológico y social y convivió con las circunstancias del nuevo mundo concentrando en los nuevos valores sociales que abandonan todo lo tradicional y clásico.

Lo contemporáneo no solo se trata del desarrollo temático de los géneros literarios que corresponde a las circunstancias y condiciones del mundo, sino también el desarrollo tecnológico tuvo un papel en la tremenda difusión de la literatura por todo el mundo como una estrella fugaz, además que el papel ya no es la única herramienta para escribir o interpretar ideas en obras, puesto que las redes sociales, la plataformas electrónicas, los blogs también formaron una área para difundir obras literarias de nuevo estilo tanto sean obras poéticas como poesías rimada y poesía libre (genero poético que surgió en la época temporánea) obras narrativa como cuentos, relatos, historias, biografías, monografías, etc. (Albaladejo, 2001).

Muchas son las justificaciones que motivaron a los literatos jóvenes contemporáneos a recurrir a la red electrónica para publicar sus producciones literarias; entre ellas: la inmensa divulgación de las redes sociales y el número incontable de lectores. El abandono semi-completo a leer los libros por parte de los lectores, ya que todo ya tiene versión electrónica, el rápido alcance y el fácil acceso a las obras electrónicamente elaboradas, el autor queda en contacto directo con sus lectores lo que le deja informado acerca de las opiniones, críticas y recomendaciones lo que puede ser un factor evaluativo para sus próximas producciones, lo más importante de todo es que recurrir a la red internacional para difundir las obras hace que el autor se hizo famoso en un poco tiempo. (Fernández Rodríguez, 2002).

Temática de la literatura contemporánea

La época contemporánea, desde la década cuarenta, fue testigo de muchos acontecimientos importantes que cambiaron la faz del mundo y tuvieron un gran impacto en las tendencias literarias que naturalmente se ven afectadas por su entorno.

Si admitimos que la teoría de que la época contemporánea comenzó después del final de la Segunda Guerra Mundial y se extiende hasta nuestros días, encontramos que esta etapa es un período fértil de eventos y cambios políticos y sociales que afectan a las sociedades en general y las del tercer mundo en particular, y por consiguiente estos cambios y circunstancias crearon un ambiente que les fue a los autores una materia muy rica y realmente así fue. Este período estuvo marcado por el estallido de muchas guerras internas, externas y guerras de independencia cuyas víctimas siempre fueron los pueblos que soñaban vivir una vida digna, gozar de sus recursos naturales y garantizar el futuro de las generaciones posteriores, Estos hechos produjeron pobreza, indigencia, ignorancia, disparidades sociales, opresión y dictaduras que se posaron sobre los pueblos durante décadas. (Nuckols, 2011: 182-185).

En general, los temas de la literatura de esta época se clasifican en:

La Realidad literaria social de Latinoamérica

Debido al estallido de las guerras, el surgimiento de ideologías y movimientos políticos nuevos, el predominio de ciertos regímenes dictatoriales en ciertos países del mundo y el crecimiento de corrientes extremistas de nacionalismo, separatismo, racismo y fanatismo, prevalecía un caso de anarquía política y social en el mundo entero a lo largo del siglo vigésimo y los años transcurridos del siglo un vigésimo.

La temática de la literatura, en general, y la novela, en particular, se inspira de la realidad y el ambiente que rodea el autor y es un reflejo de los eventos ocurridos en la sociedad. En la época moderna los temas de la literatura árabe o hispánica son casi muy similares debido a la asimilación de las condiciones que vivía los pueblos en las dos zonas durante esta época. Los países latinoamericanos pasaron por muchas guerras a lo largo de los dos siglos, el XIX, que representó las

guerras de la independencia contra los colonizadores, y el XX que representa las guerrillas contra los regímenes políticos dictatoriales y las agresiones externas. (Margarita, 2011: pp.28-30).

La mayoría de las colonias latinoamericanas comenzaron a luchar por su independencia de España y Portugal a principios del siglo XIX. La hostilidad contra las potencias coloniales condujo a las llamadas guerras de independencia que comenzaron en 1810 y duraron dieciséis años. Las guerras inspiraron a los poetas quienes escribieron poesía y narrativa patriótica que criticaba satíricamente a las potencias coloniales. La novela *El periquillo Sarniento* (1816) del novelista mejicano José es una historia que criticaba mordazmente a la corrupta potencia colonial de México.

Trayectoria temática de la novela durante los siglos XX

Varios temas dominaron la literatura de mediados del siglo XX. El escritor argentino Eduardo Mallea expresó la sensación de aislamiento y pérdida de conexión en sus novelas *La bahía del silencio* (1940) y *Todo verdor perecerá* (1941), mientras Ciro Alegría de Perú escribió una novela de protesta social contra el maltrato infligido a los indios en Perú titulada *EL Mundo es Ancho y Ajeno* (1941).

A mediados de la década de 1940, los escritores reunieron material original, diversos temas y experiencias lingüísticas para formular la nueva novela. Los novelistas se volvieron más conscientes de su identidad cultural, pero evitaron la expresión extrema del nacionalismo en sus obras. Los ejemplos más conocidos de la nueva novela incluyen obras como: *El Señor presidente* (1946) de Miguel Ángel Asturias de Guatemala, *Al filo del agua* (1947) de Agustín Yáñez de México, *Adán Buenosayres* (1948) de Leopoldo Marechal de Argentina, *E hijo de ladrón* (1951) del escritor Manuel Rojas de Chile, y *Los pasos perdidos* (1953) del escritor Alejo Carpentier de Cuba, y *Pedro Páramo* (1955) del escritor Juan Rulfo de México.

El desarrollo más importante en la literatura latinoamericana desde la década de 1950 es el repentino interés mundial por la novela, que no tiene precedentes. Los novelistas que representaron este auge son Carlos Fuentes de México, Julio Cortázar de Argentina, Mario Vargas Llosa de Perú y Gabriel García Márquez de Colombia. Estos cuatro escritores recurren a la invención literaria en sus relatos para expresar su legado cultural, introducían la imaginación en sus obras, separando el tiempo y el espacio. Esta prosperidad novelesca condujo a un estilo conocido como el *Realismo Mágico*, en el que los sueños y la magia se mezclan con la realidad cotidiana. Las principales novelas de Carlos Fuentes nos brindan un panorama completo de la vida en el México moderno. Sus principales obras incluyen las dos novelas *La región más transparente* (1958) y *La muerte de Artemio cruz* (1962). La novela más influyente de Cortázar es *Rayuela* (1963), que experimenta con la técnica de la narración y revoluciona el uso tradicional del lenguaje. Muchos críticos consideran que los cuentos de Cortázar son mejores que sus novelas. Algunas de sus colecciones de cuentos se caracterizan por una imaginación, un simbolismo y una filosofía salvajes. Vargas Llosa, uno de los novelistas prósperos, escribe sobre la sociedad moderna en el Perú, y su obra más ambiciosa es *La Guerra del Fin del Mundo* (1981), una novela histórica que incluye emocionantes aventuras. El novelista más famoso del Grupo Prosperidad es Gabriel García Márquez, quien ganó el Premio Nobel de Literatura en 1992. Su novela *Cien años de soledad* (1967) es considerada un hito en la novela latinoamericana. Esta novela incluye una gran cantidad de hechos históricos, pero el autor introduce el elemento exótico, personajes inusuales, eventos descarnados, el elemento de emoción y un humor extraordinario. García Márquez ha mantenido su reputación internacional con obras como *El otoño del patriarca* (1975); *Crónica de una muerte anunciada* (1981); *El amor en los tiempos del cólera* (1986). La

chilena Isabel Allende mezcló el encantador realismo con la historia en sus dos novelas, *La casa de los espíritus* (1985); *Eva Luna* (1987). (Nelson, 2016: pp. 2-6).

Trayectoria temática de la novela iraquí

La novela iraquí se distingue por ser una novela inclinada extremadamente al realismo y su relación con los acontecimientos en Irak y su entorno. La producción literaria de los escritores iraquíes apenas se separa de su realidad, los sucesos de su país, los desarrollos en la sociedad, y los cambios que se han producido en ella en general, incluso si está relacionado con conflictos, minorías u otras cosas al respecto que preocupa a los escritores iraquíes

La novela iraquí juega un papel importante al arrojar luz sobre las diversas cuestiones sociales de la sociedad iraquí, ya que la novela refleja una imagen real de la vida social, y habla de múltiples temas que preocupan a muchas personas. En la literatura iraquí se plantean varios problemas sociales, entre los que se incluyen los siguientes; corrupción e injusticia, violaciones de los derechos civiles, cultura e identidad, religión y política y las tradiciones y costumbres. (Salām Ibrāhīm, 2012: p.9).

En este entono, se puede hablar de primera etapa de la novela en Irak, según se refieren los críticos, que comenzó por el escritor iraquí Maḥmūd Aḥmed As-Sayed a través de sus novelas *Fī Sabīl az-Zawāy* -por el matrimonio- (1921), y la novela *Maṣīr aḍ-ḍu'afāa*- destino de los débiles-(1922), luego pasar por la acumulación llena de múltiples elementos de experiencia de escritores posteriores que sentaron la piedra fundamental, de modo que la novela iraquí ha llegado a su madurez en varias etapas, entre esos escritores el gran novelista Ghālib Farmān cuyas obras maestras en la novela son *an-Najla wal-Ŷīrān*- La palmera y los vecinos (1966), *Jamsat 'Aṣwāt*- Cinco voces (1967), *al-Majād*-El parto- (1973), *al-Qurbān*-

el Sacrificio- (1975) etc. y Fu'ād at-Takrīlī con su rica producción novelística como al-wa'ÿh al-'Ājar- la otra cara- (1960), *Array' al-Ba'yd-* la vuelta lejana (1980), *Aṣṣajra –La Roca-* (1986), *Jātam ar-raml-*El anillo de arena- (1995), *al-Masarrāt wal-'Awÿā'*- Las alegrías y los dolores (1998), etc. (Salām Ibrāhīm, 2012: p.3).

La segunda etapa de la temática novelística iraquí comenzó a partir de la invasión estadounidense al país y la derrota del régimen, una etapa que se caracterizó por un caos enorme a todos los niveles, conflictos internos, fanatismo religioso, corrupción económica, desgarramiento tremendo en el tejido social.

A lo largo del siglo XX y el XXI el ambiente social en Irak fue testigo a varios acontecimientos y eventos muy relevantes que afectaron mucho la situación, política, social y económica lo que en consecuencia afectó al pueblo iraquí; colonización, intervención extranjera, conflicto político, golpes de estado militar, guerras, guerrillas internas, etc. por lo que encontramos que son muy variados los temas de la novela iraquí que en su mayoría tratan temas de la sociedad en Irak relacionados directamente con las innovaciones eventuales. Entre estos temas:

Pobreza y discriminación social

La pobreza y la discriminación social se encuentran entre los principales problemas que enfrenta la sociedad iraquí que se trata en gran parte en las novelas iraquíes donde muchos de estos relatos muestran la condición social de los pobres y los oprimidos, y describen su sufrimiento diario al tratar con las fuerzas misteriosas que controlan la vida en Irak. En este entorno, Muchos novelistas iraquíes tratan los temas de la infancia, tradiciones populares, la marginalidad de la mujer, la represión de los regímenes gubernamentales, la pobreza originada por embargos internos o externos impuestos sobre el pueblo en sus escritos y los utilizan como punto de

entrada para retratar la realidad de la sociedad⁽¹⁾. Hablan de conflictos familiares y crisis sociales que afectan a los niños. La familia también se utiliza como una forma de retratar varios problemas sociales como el crimen, la violencia y la adicción. La novela *Arayf al-Ba'yd* La vuelta lejana-(1980) del Fu'ād at-Takrī, incluye dimensiones psicológicas, y cuenta la historia de una familia pobre, y la filosofía de cada miembro de esa familia para afrontar la vida. Esa novela simula la realidad de etapa de los años sesenta y setenta donde las tradiciones y costumbres eran muy agarradas, el autor intentó a través de su obra poner de relieve los problemas sociales más relevantes de aquella época, y así fueron los autores de su generación⁽²⁾.

Conflicto político y militar

El conflicto político y militar es el tema más popular en la literatura iraquí. Este tema se trata de diferentes maneras, pero el objetivo es el mismo, que es retratar el sufrimiento del pueblo iraquí y las causas de los conflictos que se desarrollan en el país, ya que la guerra y la violencia en Irak se encuentran entre las escenas sociales típicas que resaltan sus efectos negativos en la sociedad iraquí. Los novelistas iraquíes se centran en este tema, debido a la necesidad de resaltar y documentar lo que sucedió en Irak durante el período de guerra. Mientras la política se utiliza en la literatura iraquí como una forma de resaltar sus errores e incompetencia al abordar los problemas de la sociedad iraquí. Esto conduce a una mayor conciencia y libertad de ideas heredadas y creencias preconcebidas que

1- El artículo completo está disponible en:

<https://a3erf.blog/article/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88> , (fecha de consulta 18/5/2023 a las 12:15 P.M.).

2- El artículo completo está disponible en:

<https://www.aljazeera.net/culture/2021/2/10> (fecha de consulta 18/5/2023 a las 4:10 P.M.).

pueden afectar negativamente a la sociedad. la novela Al-Qal'a al-Jāmisa -El quinto castillo (1972) es una novela del escritor Fāḍil Al-'Azzawī, y esta novela está clasificada como la primera novela que se expone para hablar sobre el encarcelamiento y el arresto, y es la novela que tiene lugar en las prisiones y centros de detención iraquíes. en el mismo contexto viene La novela 'Anā allazy ra'ā- Yo soy el que vio (2004) del escritor iraquí Maḥūd Sa'īd, que narra la tortura y la brutalidad que ocurría en las prisiones donde no había diferencia en la represión entre el político y el ciudadano común. en la serie de temas del conflicto armado interno, la brutalidad de la guerrilla se encarna en la novela Frankenstein en Bagdad (2004), del escritor iraquí, Aḥmed Sa'dāwī, una de las novelas árabes más exitosas recientemente, la novela retrata escenas de conflicto y las matanzas cometidas contra el pueblo iraquí por los terroristas. (Salām Ibrāhīm, 2012: p.3).

Inmigración y doble existencia

Por mucho agobio a lo largo de décadas, La inmigración al mundo exterior y experimentar una vida nueva y quizás sería más próspera fue el sueño de los iraquíes, pero esa aventura no carece de tantas negativas como la pérdida de la identidad. La migración y la existencia dual se encuentran entre los principales problemas que enfrenta la sociedad iraquí, y es un tema común abordado en la novela iraquí, ya que muchas de las novelas describen las difíciles experiencias por las que pasan los nuevos inmigrantes y describen su sufrimiento para adaptarse a la nueva vida en el extranjero.

La novela *al-Hafida al-Amrikiyya*- La Nieta americana- (2008) de la novelista iraquí Inaam Kachaji fue un ejemplo que abordó el tema de la inmigración y la doble existencia. La autora expone en la novela a un conflicto experimentado por una niña. Esta niña es hija de un hombre iraquí, y ella es de origen iraquí. Su padre

huyó a Estados Unidos, por el conflicto de su país, Irak, y una vida de represión, y viajó a vivir a Estados Unidos, y allí huyó el padre a una vida de vino, y la niña y su familia vivieron una vida difícil, hasta que se le permitió para trabajar como traductora para el ejército de los EE. UU. en Irak, apoyándose en su trabajo en el idioma árabe, y entra en una lucha al ver su país, sus recuerdos y su identidad, con lo que es nuevo en su vida hacia la vida estadounidense⁽¹⁾.

En consecuencia, la literatura iraquí fomenta la conciencia y la interacción sobre los problemas sociales y culturales que enfrenta la sociedad iraquí. La literatura puede arrojar luz sobre temas que pueden no recibir suficiente atención en los medios, al presentar novelas y obras literarias que arrojan luz sobre estos temas.

Muestras de comparación temática entre la novela iraquí e española

Los Jardines del presidente (2012) del novelista iraquí Muhsin Al-Ramli

"los Jardines del Presidente" es una novela escrita por Muhsin al-Ramli. La historia se desarrolla en un pequeño pueblo iraquí, durante varias décadas de dictadura, guerra y opresión en el país.

La novela sigue la vida de tres amigos cercanos: Ibrahim, Abdullah y Tariq. Cada uno de ellos tiene sus propias aspiraciones y sueños, pero sus vidas se ven fuertemente influenciadas por el régimen dictatorial y los acontecimientos históricos que sacuden a Irak.

Los hechos de la novela tienen lugar durante uno de los períodos más tristes y crueles de la historia de Irak. La novela *Los Jardines del Presidente* retrata la

1- El artículo completo está disponible en:

<https://www.almrsl.com/post/1078257> . (fecha de consulta 20/5/2023 a las 11:40 A.M.).

realidad del pueblo iraquí de una manera cruel y trágica. A pesar de que la novela comienza un accidente cuyas señales se refieren a que se ha producido en 2006 durante el conflicto interno, así como lo deducimos por la dedicatoria de autor donde escribió “*A las almas de mis nueve parientes que fueron masacrados el 3 de Ramadán de 2006*”. Pero la novela documenta también varios hechos trágicos de la historia contemporánea del país y transmite el sufrimiento del pueblo iraquí e critica las malas tradiciones y la discriminación del género.

La novela de Muhsin al-Ramli "Jardines del Presidente" ha sido ampliamente elogiada por su estilo literario rico y evocador, así como por su retrato poderoso de la vida en Irak durante períodos tumultuosos de la historia del país.

Los temas más relevantes de la novela

Muhsin Al-Ramli a través de su novela *Los Jardines del presidente* pudo transmitir una imagen completa sobre la realidad del pueblo iraquí, y resumir la historia de los eventos más relevantes de tres décadas de la historia de Irak en un trabajo literario. La novela recibió otro nombre *la novela de la tristeza iraquí* porque relata hechos melancólicos que vivió el pueblo, ya que cada uno de los personajes de la novela representa una parte de la miseria y el sufrimiento que pasó la sociedad.

Abdullah Kafka: es el personaje principal y el protagonista de la novela. Kafka fue prohijado por una pareja estéril porque fue el fruto de una relación ilegítima. Kafka representa la víctima de la opresión y maltrato de la sociedad hacia los nacidos de manera ilegítima, aunque estos no tienen la culpa del deseo sexual de sus padres y al mismo tiempo tienen que llevar la deshonra a lo largo de su vida por una culpa que no cometieron. Pues, a pesar de que Kafka gozaba de buena fama como persona de morales, bondadoso y colaborador con toda la gente de su

pueblo, pero la anonimidad de su origen hizo que nadie permitía casarle con alguna familiar, incluso sus amigos rechazaban eso, ya que el mismo Tarik, su amigo de alma, convencía a su padre que no le casará su hermana Samiha, porque Kafka era de padres desconocidos y eso puede dañar su reputación en el pueblo.

Ibrahim: es uno de los tres personajes principales de la novela, en la novela representaba el símbolo de la pobreza y el sufrimiento de las víctimas de guerras. Ibrahim participó en todas las guerras de su país y salió con una sola pierna por causa de la caída de un proyectil cerca de él. Su discapacidad y la enfermedad crónica de su esposa hicieron de él una persona miserable y desesperado lo que le obligó a trabajar en los jardines lujosos del presidente como jardinero después de pasar largos años en el servicio de su país. Al final terminó de cabeza cortada por los actos del conflicto interno después de 2003, dejando una mujer enferma y una hija loca por encontrar el cadáver de su padre.

Zakiyya: representa dos aspectos en la novela *Los jardines del presidente*: El primero es la discriminación del género en la sociedad, ya que la mujer es castigada por cometer adulterio mientras el hombre se pone en libertad, como si la mujer cargara su culpa y la culpa del hombre juntas. La segunda: el delito de violar a las mujeres que padecen trastornos mentales, aprovechando su desconocimiento y su no percepción de las acciones.

Zakiyya fue víctima de violación por Jalal, el hijo mayor del caudillo de la aldea, y esta violación resultó el hijo ilegítimo, Abdullah Kafka. El asunto se resolvió desterrando al violador de la mente sana y matando a la víctima de violación de trastorno mental con brutalidad.

Samiha: fue víctima de costumbres y tradiciones que no permiten casarse con la persona que ama excepto con el consentimiento de la familia, sobre todo porque quien le propuso matrimonio es de ascendencia desconocida. Fue víctima

de ser forzada a casarse con alguien a quien no amaba, fue golpeada y abusada por su familia y su esposo, fue prisionera de los recuerdos de su amante de ascendencia desconocida y preso en prisiones iraníes, Abdullah Kafka.

Quisma: en la novela Qisma representa a esa hija que perdió el cariño de su padre, que estaba exhausto por las guerras, pasó ocho años en la guerra contra Irán y luego en la invasión de Kuwait, y perdió una pierna durante su regreso. Qisma soportó la carga de las tareas del hogar a una edad temprana debido a la enfermedad de su madre, que no tiene cura. Y terminó en una situación trágica buscando el cuerpo de su padre, ya que fue decapitado en Bagdad. Ella estaba buscando para que alguien la ayudara a encontrar su cuerpo, incluso los amigos de su padre no la ayudaron, excepto Tariq, quien la intercambió para que se casara con él a cambio de su ayuda.

El amor en los tiempos del cólera (1985) Gabriel García Márquez

"El amor en los tiempos del cólera" es una novela escrita por el reconocido autor colombiano Gabriel García Márquez. La historia se desarrolla en la ficticia ciudad caribeña de "Puerto Villanueva" a fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

La trama gira en torno a los personajes principales, Fermina Daza, Florentino Ariza y Juvenal Urbino. Fermina Daza es una joven de clase alta, mientras que Florentino Ariza es un poeta y Juvenal Urbino es un eminente médico y científico. Fermina Daza y Florentino Ariza se enamoran perdidamente en su juventud, pero debido a las circunstancias y la oposición de la familia de Fermina, su relación termina.

Después de la separación, Fermina Daza se casa con Juvenal Urbino, un hombre respetable y culto. A lo largo de los años, Fermina lleva una vida aparentemente feliz y Florentino se convierte en un exitoso empresario y mantiene su amor por ella. Sin embargo, el cólera, una epidemia que azota la ciudad, juega

un papel importante en la historia y desencadena una serie de eventos que cambian la vida de los personajes.

Después de la muerte de Juvenal Urbino, Florentino Ariza ve una oportunidad para reavivar su amor por Fermina Daza. A medida que envejece, Florentino sigue enamorado de ella y espera pacientemente su reencuentro. La novela explora temas como el amor, la pasión, el paso del tiempo, la vejez y la búsqueda de la felicidad.

"El amor en los tiempos del cólera" es una obra magistral que captura la complejidad de las relaciones humanas y la lucha por el amor verdadero a lo largo de la vida. A través de su estilo narrativo único y su prosa poética, García Márquez nos sumerge en un mundo lleno de emociones, contrastes y reflexiones sobre el amor y la condición humana.

Similitud temática entre las dos novelas

□ El argumento principal en común entre las dos novelas es la pertenencia al realismo y la narración de eventos que ocurren en sus respectivas sociedades, así como el sufrimiento de las personas debido a la opresión, las guerras y las normas y tradiciones impuestas sobre las comunidades. Ambas novelas muestran cómo el amor se ve afectado por estas circunstancias y cómo las personas no tienen el poder de elegir a quién amar, ya que sus destinos están en manos de gobernantes que manipulan su vida a su antojo.

□ El factor del tiempo y la espera desempeñan un papel importante en ambas novelas. Por ejemplo, en "Jardines del Presidente", Abdullah Kafka pasa casi veinte años como prisionero en Irán, mientras que en "El amor en los tiempos del cólera", Florentino espera cincuenta años después del matrimonio de Fermina para tener una oportunidad con su amada. Ambos protagonistas esperan a sus seres queridos

durante largos períodos de tiempo, manteniendo viva la memoria del amor que compartieron.

□ En cuanto a los personajes, Florentino es apasionado por la lectura y la poesía, lo que le permite escribir cartas a Fermina, mientras que Kafka es un ávido lector y un pensador ilustrado, lo que le ha valido el apodo de Kafka. Ambos personajes muestran una inclinación hacia la literatura y el conocimiento intelectual.

□ En ambas novelas, las parejas enfrentan dificultades en su matrimonio. En "Jardines del Presidente", Fermina no se siente cómoda con su esposo y no le gusta muchas de sus costumbres, especialmente después de descubrir su relación con Barbara. De manera similar, en "El amor en los tiempos del cólera", Samiha no se adapta a su matrimonio con su primo, que finalmente termina en fracaso a pesar de ser obligada a quedarse con él por su familia.

□ Tanto en "El amor en los tiempos del cólera" como en "Jardines del Presidente", se exploran temas sociales y políticos relevantes para sus respectivas sociedades. "El amor en los tiempos del cólera" trata sobre la propagación del cólera como una metáfora de las epidemias sociales en esas comunidades, mientras que "Jardines del Presidente" aborda las guerras que han marcado a la sociedad y sus consecuencias hasta el día de hoy.

□ También se presenta un paralelismo entre la figura del padre de Samiha en "Jardines del Presidente" y Lorenzo, el padre de Fermina en "El amor en los tiempos del cólera". Ambos padres rechazan casar a sus hijas con hombres pobres y sin linaje, negándoles el reconocimiento legal y privándolos de su herencia.

CONCLUSIONES

A través de la lectura de las novelas "El amor en los tiempos del cólera" de Gabriel García Márquez y "Jardines del Presidente" del escritor iraquí Muhsin al-Ramli, encontramos una gran similitud temática entre las dos obras. En este sentido, se han llegado a las siguientes conclusiones:

1. **Historia de amor imposible:** En ambas novelas se aborda una historia de amor enfrentada a grandes obstáculos. En "El amor en los tiempos del cólera", Florentino expresa su amor constante por Fermina a lo largo de cincuenta años, mientras que en "Jardines del Presidente", Abdullah Kafka enfrenta desafíos y obstáculos que le impiden comunicarse con Samiha, su verdadero amor. Estas historias reflejan un amor que sufre dificultades y situaciones que representan desafíos para su realización.
2. **El tiempo y la espera:** El tiempo y la espera desempeñan un papel importante en ambas novelas. Tanto Florentino como Kafka esperan durante mucho tiempo la oportunidad de reunirse con sus seres amados. El tiempo se utiliza como medio para desarrollar los personajes y expresar el impacto de la espera y el anhelo en las emociones y las relaciones.
3. **Circunstancias sociales y políticas:** Ambas novelas abordan cuestiones sociales y políticas que afectan la vida de los personajes y las sociedades a las que pertenecen. "El amor en los tiempos del cólera" destaca las circunstancias sociales y políticas en América Latina, mientras que "Jardines del Presidente" aborda las guerras y las perturbaciones que afectan a Irak.
4. **Amor y muerte:** Los dos novelistas exploran la relación entre el amor y la muerte, mostrando cómo el amor puede sobrevivir incluso en medio de la muerte y cómo la pérdida de un ser amado puede afectar profundamente a los personajes principales.

En resumen, "El amor en los tiempos del cólera" y "Jardines del Presidente" comparten temas comunes, como el amor imposible, el paso del tiempo, las circunstancias sociales y políticas, y la conexión entre el amor y la muerte. Estas obras literarias ofrecen una visión profunda de las complejidades de las relaciones humanas y las luchas que enfrentan las personas en busca del amor verdadero.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo, Tomás (2001): Retórica, tecnologías, receptores, *Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*.
- Ivan Jablonka (2016): Historia es una literatura Contemporánea, Fondo de Cultura Económica de Argentina, S.A., Argentina.
- Margarita Rojas (2011): Literatura en guerra la narrativa contemporánea en Centroamérica, Universidad Nacional, Costa Rica
- Nelson Gonzalez-Ortega (2016): La Novela latinoamericana de fines del siglo XX: 1967-1999. Hacia una tipología de sus discursos, Universidad de Oslo, Noruega.
- Nuckols, Anthony (2011): La novela contemporánea como instrumento de duelo Los girasoles ciegos de Alberto Méndez, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, Universitat de València. PP. 182-199.
- SALĀM, Ibrāhīm (2012): Ar-Riwāya al-'Rāqīyya: Raṣd al-Jarāb al-'Rāqī fī 'Zmān ad-Diktāturiyya wal-Ḥurūb wa-Sulṭat aṭ-Ṭaūā'f, *Revista Tabyīn*, N°. 2, pp- 175-198.
- Valera Rodríguez, Isabella Sofia (2020): *Literatura contemporánea en la segunda guerra mundial*,

FUENTES ELECTRONICAS

- Nisrīn (2021): 'Fḍal 'Šr Riwayāt 'Irāqīyya, artículo publicado disponible en: <https://www.almsal.com/post/1078257> . (fecha de consulta 20/5/2023 a las 11:40 A.M.).
- Faiza Abbas (2023): al-Mawḍū'āt al-'ŷtimā'yya fī ar-Riwāya al-'Rāqīyya, artículo completo disponible en: <https://a3erf.blog/article/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88> , (fecha de consulta 18/5/2023 a las 12:15 P.M.).

- Ṭāhā Al-ʿĀnī (2021): Fūʿād Al-Takarī, Rāʿid ar-Riwʿya Al-Klāsīkia al-Ḥadīṭa fī al-ʿIrāk, El artículo completo está disponible en: <https://www.aljazeera.net/culture/2021/2/10> (fecha de consulta 18/5/2023 a las 4:10 P.M.).

OBRAS CONSULTADAS

- Gabriel García Márquez (1985): *El amor en los tiempos del cólera*, Editorial La Oveja Negra Ltda., Colombia.
- Muhsin al-Ramli (2012): *Los Jardines del Presidente*, Editorial Dār at-Ṭaqūfa en Abu Dabi, Emiratos Unidos.

التطابق الأسلوبي في البناء الموضوعي للرواية العربية والإسبانية المعاصرة

محسن الرملي و غابرييل غارسيا ماركيز انموذجا

المستخلص

الدراسة الحالية تهدف إلى إجراء تحليل مقارنة بين عمليين أدبيين بارزين: "الحب في زمن الكوليرا" للكاتب المشهور غابرييل غارسيا ماركيز ورواية "حداائق الرئيس" للكاتب العراقي محسن الرملي. تتشارك هاتان الروايتان، المكتوبتان في سياقات ثقافية وجغرافية مختلفة، سلسلة من العناصر السياقية والسردية التي تدعونا إلى استكشاف تشابهاتها واختلافاتها.

في المقام الأول، تنتمي كلتا الأعمال إلى نوعية الواقعية وتنغمس في ظروف وتجارب شخصياتها في مجتمعات مظلمة يسودها القمع والحرب والتقاليد المفروضة. يقدم الكاتبان منظوراً نقدياً للظلم الاجتماعي والقيود التي يفرضها على الأفراد في مجال الحب وحرية الاختيار.

الكلمات المفتاحية: محسن الرملي، غابرييل غارسيا ماركيز، الرواية المعاصرة، حداائق الرئيس، الحب في زمن الكوليرا.